Porównanie tłumaczeń Ezechiela 3:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie do licznych ludów niezrozumiałej mowy i ciężkiego języka, których słów mógłbyś nie rozumieć. Jeśli bowiem do nich bym cię posłał, one posłuchałyby cię! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie posyłam cię też do wielu ludów niezrozumiałej mowy i trudnego języka, których słów mógłbyś nie rozumieć. A jednak gdybym do nich cię posłał, one posłuchałyby cię! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie do wielu narodów o niezrozumiałej mowie i trudnym języku, których słów byś nie zrozumiał, chociaż gdybym cię do nich posłał, usłuchałyby cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie do wielu narodów nieznajomej mowy, i trudnego języka, którychbyś słów nie zrozumiał, którzy jednak, gdybym cię do nich posłał, usłuchaliby cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ani do narodów mnogich głębokiej mowy i nieznajomego języka, których byś mów słyszeć nie mógł: i choćbyś do nich był posłany, oni by cię usłuchali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie do wielu narodów o niezrozumiałej mowie i o trudnym języku, których słów byś nie rozumiał. Chociaż gdybym cię do nich posłał, usłuchaliby ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie do wielu ludów niezrozumiałej mowy i ciężkiego języka, których słów nie zrozumiałbyś. Gdybym do nich cię posłał, usłuchaliby cię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie do licznych narodów o niezrozumiałej mowie i trudnym języku, których słów nie rozumiesz – gdybym cię do nich posłał, to oni by cię słuchali – |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | nie do wielu narodów o niezrozumiałej mowie i trudnym języku, którego słów byś nie rozumiał - chociaż gdybym cię do nich posłał, usłuchaliby ciebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie do licznych narodów o niezrozumiałej mowie i trudnym języku, których mowy nie słyszałeś - gdybym cię do nich posłał, oni by cię słuchali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | ані не до численних чужомовних чи чужоязичних народів, ані не до тих, що жорсткі язиком, яких слова не зрозумієш. І якщо б Я тебе післав до тих, ті тебе вислухали б. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie do licznych ludów nieznajomej mowy oraz zająkliwego języka, których byś słów nie rozumiał – lecz wysyłam cię do nich; oni cię mogą zrozumieć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie do licznych ludów o niezrozumiałej mowie i ciężkim języku, których słów nie możesz słuchać ze zrozumieniem. Gdybym cię do nich posłał, one by cię słuchały. |